

Mrk

Chapter 14

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα, καὶ τὰ ἄζυμα, μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ
เป็น แล้ว (คือ) เทศกาล-ปัสกา และ (ussda) ขนบ-ปัง-ไร้-เชื้อ อีก สอง วัน และ
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G2532](#)

ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
แสวง-หา (ussda) มหา-ปุโรหิต และ (ussda) ธรรมาจารย์ ว่า-จะ พระองค์ ด้วย อุบาย
[G2212](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G4459](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1388](#)

κρατήσαντες, ἀποκτείνωσιν.
จับ-กุม ข่า-เสี้ย
[G2902](#) [G0615](#)

หลังจากสองวันจะถึงงานเลี้ยงแห่งเทศกาลปัสกาและเทศกาลกินขนมปังไร้เชื้อ
และพวกปุโรหิตใหญ่และพวกธรรมาจารย์ก็หาโอกาสที่พวกเขาจะจับพระองค์ด้วยอุบาย และฆ่าพระองค์เสี้ย

2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.
กล่าว เพราะ อย่า ใน (ช่วง) เทศกาล เกรง-ว่า จะ เกิด ความ-วุ่นวาย ของ ประชาชน
[G3004](#) [G1063](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G2351](#) [G3588](#) [G2992](#)

แต่พวกเขาบอกว่า □ไม่ใช้ในวันเลี้ยง เกรงว่าประชาชนจะลุกจือ□

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
และ ขณะ-อยู่ ของ-พระองค์ ที่ เบธานี ใน (ที่) บ้าน ซีมอน (ผู้) โรค-เรื้อน
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3015](#)

κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου
ขณะ-เอน-กาย ของ-พระองค์ มา หญิง-คน-หนึ่ง ถือ ขวด-หิน-อ่อน น้ำ-หอม นาร์ด
[G2621](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G3487](#)

πιττικῆς πολυτελοῦς; συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχευεν αὐτοῦ τῆς
แถ้ ราคา-แพง ทุบ-แตก (ซึ่ง) ขวด-หิน-อ่อน เท-ราด ของ-พระองค์ (ที่)
[G4101](#) [G4185](#) [G4937](#) [G3588](#) [G0211](#) [G2708](#) [G0846](#) [G3588](#)

κεφαλῆς.
ศีรษะ
[G2776](#)

และเมื่อประทับอยู่ในหมู่บ้านเบธานี ในบ้านของซีโมนคนโรคเรื้อน ขณะที่พระองค์ทรงเอนพระกายลงเสวยอยู่
ผู้หญิงคนหนึ่งเข้ามาโดยถือผอบน้ำมันหอมระรวยที่มีราคาแพง และนางทำให้ผอบนั้นแตก และเทน้ำมันนั้นบนพระเศียรของพระองค์

4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, εἰς τί ἡ ἀπόλιε
มี แต่ บาง-คน ไม่-พอ-ใจ ต่อ กัน-เอง เพื่อ อะไร (ซึ่ง) ความ-สูญ-เปล่า
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0023](#) [G4314](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#)

αὐτῆ τοῦ μύρου γέγονεν?
นี้ ของ น้ำ-หอม เกิด-ขึ้น
[G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G1096](#)

และมีบางคนที่มีความขุ่นเคืองภายในตัวเอง และกล่าวว่า □ทำไมจึงทำให้น้ำมันหอมนี้เสียเปล่า

5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω διηναρίων τριακοσίων, καὶ
สามารถ เพราะ นี้ (คือ) น้ำ-หอม ขาย-ได้ มากกว่า เดนาร์อัน สาม-ร้อย และ
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G4097](#) [G1883](#) [G1220](#) [G5145](#) [G2532](#)

δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἐνεβριμῶντο ἀπὲς.
แจก-ให้ แก่ คน-ยากจน แล้ว ตำหนิ นาง
[G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#)

ด้วยว่าน้ำมันหอมนี้อาจจะถูกขายแล้วได้เงินมากกว่าสามร้อยเหรียญเดนาร์อัน และเอาเงินนั้นแจกให้คนยากจนก็ได้
และพวกเขาจึงบ่นต่อว่าผู้หญิงคนนั้น

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, ᾿Αφετε ἀπὲς; τί ἀπὲς κόπους παρέχετε? καλὸν
(ฝ่าย) แต่ พระเยซู ตรัส ปล่อย นาง-ไว้ ทำไม นาง ความ-ลำบาก ทำ-ให้ ดี
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0846](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2570](#)

ἔργον ἡργάσατο ἐν ἑμοί.
งาน ทำ-แล้ว แก่ เรา
[G2041](#) [G2038](#) [G1722](#) [G1473](#)

และพระเยซูตรัสว่า ปล่อยให้เธอไปเถิด ทำไมพวกท่านรบกวนเธอ เธอได้กระทำการงานที่ดีแก่เรา

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλῃτε δύνασθε
เสมอ เพราะ (usss) คน-ยากจน มี กับ พวก-ท่าน และ เมื่อ-ใด ปรารถนา สามารถ
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3752](#) [G2309](#) [G1410](#)

ἀπὸ τοῖς (πάντοτε) εἶ ποιεῖσαι; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
พวก-เขา (เสมอ) ดี ทำ-ได้ เรา แต่ ไม่ ตลอด-ไป มี
[G0846](#) [G3842](#) [G2095](#) [G4160](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#) [G2192](#)

ด้วยว่าพวกท่านมีคนยากจนอยู่กับพวกท่านเสมอ และเมื่อไรก็ตามที่พวกท่านปรารถนา พวกท่านก็สามารถทำการดีแก่พวกเขาได้
แต่พวกท่านไม่มีเราอยู่ด้วยเสมอไป

8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν. προέλαβεν μύριαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν
สิ่ง-ที่ มี ทำ-แล้ว ทำ-ล่วงหน้า ซไลม (ซึ่ง) ร่าง-กาย ของ-เรา เพื่อ (การ)
[G3739](#) [G2192](#) [G4160](#) [G4301](#) [G3462](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐνταφιασμόν.
ฝัง-ศพ
[G1780](#)

เธอได้กระทำการที่เธอสามารถทำได้ เธอได้มาล่วงหน้าเพื่อซไลมกายของเราสำหรับการฝังศพ

9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὄλον
จริง-แท้ แต่ บอก พวก-ท่าน ที่-ใด-ก็-ตาม ถ้า ประกาศ (ซึ่ง) ข่าวประเสริฐ ใน ทั้ง
[G0281](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1519](#) [G3650](#)

τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν ἀπὲς, λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον ἀπὲς.
(สิ้น) โลก แก่ แม่ สิ่ง-ที่ ทำ-แล้ว นาง-นี้ จะ-ถูก-เล่า เป็น อุดมสรณ์ ของ-นาง
[G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3422](#) [G0846](#)

เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า ที่ไหนก็ตามที่ข่าวประเสริฐนี้จะถูกประกาศไปในทั่วทั้งโลก
สิ่งนี้ที่เธอได้กระทำการจะถูกลำดับไปเป็นที่ระลึกถึงเธอด้วยที่นั่น

10 Καὶ Ἰουδᾶς Ἰσκαριὼθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς
แล้ว ยูดาส อิสคาริโอท (ผู้) หนึ่งใน ใน สิบ-สอง-คน ไป หา (usss)
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς, ἵνα ἀπὸν παραδοῖ ἀπὸ τοῖς.
มหา-ปุโรหิต เพื่อ พระองค์ มอบ-ตัว พวก-เขา
[G0749](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

และยูดาสอิสคาริโอท คนหนึ่งในสิบสองคนนั้น ได้ไปหาพวกปุโรหิตใหญ่ เพื่อจะทรยศพระองค์ให้แก่พวกเขา

- 11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
(ussnā) แต่ ฟัง-แล้ว ยินดี และ สัญญา เขา เงิน ให้
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1861](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)
- καὶ ἐζήτηει πῶς αὐτὸν εὐκαιρῶς παραδοῖ.
และ แสวง-หา ว่า-จะ พระองค์ อย่าง-เหมาะ มอบ-ตัว
[G2532](#) [G2212](#) [G4459](#) [G0846](#) [G2122](#) [G3860](#)

และเมื่อพวกเขาได้ยินสิ่งนั้น พวกเขาก็ดีใจ และสัญญาว่าจะให้เงินแก่เขา และเขาหาโอกาสว่าเขาจะทรยศพระองค์โดยสะดวกได้อย่างไร

- 12 Καὶ τῆς πρώτης ἡμέρας τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθιμον, λέγουσιν
และ (ใน) แรก วัน แห่ง ขนบ-ป็ง-ไร้-เชื้อ เมื่อ (ซึ่ง) ปัสกา ย่า-บูชา ฎา
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3753](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2380](#) [G3004](#)
- αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες, ἔτοιμάσωμεν ἵνα
พระองค์ (ussnā) สาวก ของ-พระองค์ ที่-ไหน ทรง-ประสงค์ ไป เตรียม เพื่อ
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G0565](#) [G2090](#) [G2443](#)
- φάγης τὸ πάσχα?
เสวย (ซึ่ง) ปัสกา
[G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

และในวันแรกแห่งเทศกาลกินขนบป็งไร้เชื้อ เมื่อเขาทั้งหลายฆ่าลูกแกะสำหรับปัสกานั้น พวกสาวกของพระองค์ฎาพระองค์ว่า
□พระองค์ทรงปรารถนาที่จะให้ข้าพระองค์ทั้งหลายไปและจัดเตรียมปัสกาให้พระองค์เสวยที่ไหน□

- 13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
แล้ว ทรง-ส่ง สอง-คน ใน สาวก ของ-พระองค์ และ ตรัส พวก-เขา จง-ไป
[G2532](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#)
- εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὕδατος βαστάζων.
เข้า (ใน) เมือง แล้ว จะ-พบ พวก-ท่าน ชาย-คน-หนึ่ง หม้อ-น้ำ น้ำ แบก-อยู่
[G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0528](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G0941](#)
- ἀκολουθήσατε αὐτῷ.
จง-ตาม เขา-ไป
[G0190](#) [G0846](#)

และพระองค์ทรงส่งสองคนในพวกสาวกของพระองค์ไป และตรัสกับพวกเขาว่า □ท่านทั้งสองจงเข้าไปในกรุงนั้น
และที่นั่นชายคนหนึ่งที่กำลังกุนหม้อน้ำมาจะพบพวกท่าน จงตามคนนั้นไป

- 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, ὅτι Ὁ Διδάσκαλος
และ ที่-ใด ก็-ตาม เข้า-ไป จง-บอก (แก่) เจ้า-ของ-บ้าน ว่า (ฝ่าย) อาจารย์
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1320](#)
- λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν
ถาม ที่-ไหน คือ (ซึ่ง) ห้อง-พัก ของ-เรา ที่ (ซึ่ง) ปัสกา กับ (ussnā)
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2646](#) [G1473](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#)
- μαθητῶν μου φάγω?
สาวก ของ-เรา รับ-ประทาน
[G3101](#) [G1473](#) [G5315](#)

และที่ไหนก็ตามที่เขาจะเข้าไป พวกท่านจงกล่าวแก่เจ้าของบ้านนั้นว่า พระอาจารย์ตรัสว่า □ห้องรับรองแขกอยู่ที่ไหน
ที่ซึ่งเราจะกินปัสกากับพวกสาวกของเราได้นั้น□

15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δεῖξει ἀνάγκαιον μέγα, ἐστρωμένον ἔτοιμον. καὶ ἐκεῖ
แล้ว เขา-เอง พวก-ท่าน จะ-ชี้-ให้-ดู ห้อง-ชั้น-บน ใหญ่ ปู-ไว้-แล้ว พร้อม แล้ว ที่-นั้น
[G2532](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1166](#) [G0508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G2092](#) [G2532](#) [G1563](#)

ἐτοιμάσατε ἑμῖν.
จง-เตรียม เรา
[G2090](#) [G1473](#)

และเจ้าของบ้านจะชี้ให้พวกท่านเห็นห้องใหญ่ชั้นบนที่ตกแต่งและจัดเตรียมไว้แล้ว ที่นั่นแหละ จงจัดเตรียมไว้สำหรับพวกเราเถิด

16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταί, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὔρον
แล้ว ออก-ไป (ussda) สาวก และ มา-ถึง ใน (ซึ่ง) เมือง และ พบ
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2147](#)

καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἤτοιμάσαν τὸ πιάσχα.
ตามที่ ตรัส-ไว้ พวก-เขา แล้ว เตรียม (ซึ่ง) ปัสกา
[G2531](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

และสาวกสองคนนั้นของพระองค์จึงออกไป และเข้ามาในกรุง และพบเหมือนที่พระองค์ได้ตรัสแก่พวกเขา และพวกเขาได้จัดเตรียมปัสกาไว้พร้อม

17 Καὶ ὁψίας γενομένης, ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
และ เย็น มา-ถึง ทรง-มา กับ (ussda) สิบ-สอง-คน
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#)

และในเวลาตอนเย็น พระองค์จึงเสด็จมาพร้อมกับสิบสองคนนั้น

18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν, καὶ ἐσθιόντων, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω
และ ขณะ-เอน-กาย ของ-พวก-เขา และ รับ-ประทาน (ฝ่าย) พระเยซู ตรัส จริง-แท้ บอก
[G2532](#) [G0345](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#)

ὑμῖν, ὅτι εἷς ἓξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.
พวก-ท่าน ว่า หนึ่งใน-คน จาก พวก-ท่าน จะ-ทรยศ เรา (ผู้) กิน กับ เรา
[G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3326](#) [G1473](#)

และขณะที่พวกเขาเอนกายลงและรับประทานอยู่ พระเยซูตรัสว่า เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า คนหนึ่งในพวกท่านซึ่งรับประทานอยู่กับเราจะทรยศเรา

19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς κατὰ εἷς, μήτι ἐγώ?
เริ่ม เศร้า-ใจ และ ทูล พระองค์ ทีละ คน คน ไม่-ใช่ ข้า-พระองค์-หรือ
[G0756](#) [G3076](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3385](#) [G1473](#)

และพวกเขาเริ่มโศกเศร้า และทูลพระองค์ทีละคนว่า คือข้าพระองค์หรือ และอีกคนหนึ่งทูลว่า คือข้าพระองค์หรือ

20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ
(ฝ่าย) แต่ ตรัส พวก-เขา หนึ่งใน-คน ใน สิบ-สอง-คน (ผู้) จุ่ม กับ เรา
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#)

εἷς τὸ (εἶν) τρύβλιον.
ใน (ซึ่ง) (เดียว) ชาม
[G1519](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5165](#)

และพระองค์ทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า เป็นคนหนึ่งในสิบสองคนนี้ ที่จุ่มลงในชามเดียวกันกับเรา

21 ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ
เพราะ (ฝ่าย) แม่-นอญ บุตร-มนุษย์ แห่ง มนุษย์ จาก-ไป ตามที่ เขียน-ไว้ เรื่อง
[G3754](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#)

ἀποῦ; οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ
พระองค์ วับัติ แต่ แก่ มนุษย์ คน-นั้น โดย ผู้-ซึ่ง (ฝ่าย) บุตร-มนุษย์ แห่ง
[G0846](#) [G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου παραδίδεται; καλὸν ἀπὸ τοῦ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρωποῦς
มนุษย์ ถูก-กรยศ ดี สำหรับ-เขา ถ้า ไม่ ถูก-เกิด (ฝ่าย) มนุษย์
[G0444](#) [G3860](#) [G2570](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκεῖνος.
คน-นั้น
[G1565](#)

บุตรมนุษย์จะเสด็จไปตามที่มีเขียนไว้แล้วว่าด้วยพระองค์นั้นจริง แต่วับัติแก่คนนั้น ซึ่งโดยคนนั้นบุตรมนุษย์ถูกกรยศไว้
จะเป็นการดีสำหรับคนนั้น ถ้าเขาไม่เคยบังเกิดมาเลย

22 Καὶ ἐσθιόντων ἀπὸ τῶν λαβῶν ἄρτον, εὐλογήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν
และ ขณะ-กิน ของ-พวก-เขา ทรง-หยิบ ขมม-ปัง ขอ-พระ-พร หัก และ ประทาน
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2127](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#)

ἀποτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
พวก-เขา แล้ว ตรัส จง-รับ นี้ คือ (ซึ่ง) กาย ของ-เรา
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#)

และขณะที่พวกเขากำลังรับประทานอาหารอยู่นั้น พระเยซูทรงหยิบขนมปังมา และทรงขอบพระคุณ และทรงหักมัน และส่งให้แก่พวกเขา และตรัสว่า
จงรับไปกินเถิด นี่เป็นกายของเรา

23 καὶ λαβῶν ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν ἀποτοῖς, καὶ ἔπιον ἔξ ἀποῦ
และ ทรง-หยิบ ถ้วย ขอ-พระ-คุณ ประทาน พวก-เขา แล้ว ดื่ม จาก ถ้วย-นั้น
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1537](#) [G0846](#)

πάντες.
ทุก-คน
[G3956](#)

และพระองค์ทรงหยิบถ้วยมา และเมื่อพระองค์ทรงขอบพระคุณแล้ว พระองค์ส่งถ้วยนั้นให้แก่พวกเขา และพวกเขาทุกคนก็ดื่มจากถ้วยนั้น

24 καὶ εἶπεν ἀποτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης, τὸ
แล้ว ตรัส พวก-เขา นี้ คือ (ซึ่ง) โลหิต ของ-เรา แห่ง พันธ-สัญญา (ซึ่ง)
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#)

ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
หลัง-ออก เพื่อ คน-มากมาย
[G1632](#) [G5228](#) [G4183](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า นี่เป็นโลหิตของเราแห่งพันธสัญญาใหม่ ซึ่งหลังออกมาเพื่อคนเป็นอันมาก

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πάλιν ἐκ τοῦ γενήματος τῆς
จริง-แท้ บอก พวก-ท่าน ว่า ไม่-อีก ไม่ (จะ) ดื่ม อีก (ซึ่ง) นอ จาก (ซึ่ง) นอ แห่ง
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1081](#) [G3588](#)

ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν ἀπὸ τοῦ πίνω καινὸν, ἐν τῇ
เถา-องุ่น จน-กว่า (ถึง) วัน นั้น เมื่อ มิบ ดื่ม ใหม่ ใน (ซึ่ง)
[G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
อาณาจักร ของ พระเจ้า
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า เราจะไม่ได้มาจากผลไม้แห่งเถาพันธุ์ต่อไปอีก จนถึงวันนั้นที่เราจะดื่มมันใหม่ในอาณาจักรของพระเจ้า

26 Kai úmnḗσαντες, éxēthlon eís tò òros τῶν Ἑλαιῶν.
แล้ว ร้อง-เพลง-สรรเสริญ ออก-ไป ยัง (ซึ่ง) ภูเขา แห่ง มะกอก
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

และเมื่อพวกเขาได้ร้องเพลงนมัสการบทหนึ่งแล้ว พวกเขา ก็ออกไปยังภูเขามะกอกเทศ

27 Kai λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε <ἐν ἐμοὶ
แล้ว ตรัส พวก-เขา (ฝ่าย) พระเยซู ว่า ฤก-คน จะ-สะดุด เพราะ เรา
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτη>; ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ
ใน (ซึ่ง) คืน นี้ เพราะ เขียน-ไว้ เรา-จะ-ตี (ซึ่ง) ผู้-เลี้ยง-แกะ แล้ว (bussna)
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1125](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρόβατα διασκορπισθήσονται.

แกะ จะ-กระจัด-กระจาย
[G4263](#) [G1287](#)

และพระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า ในคืนวันนี้พวกท่านทุกคนจะสะดุดเพราะเรา ด้วยมีเขียนไว้แล้วว่า เราจะตีผู้เลี้ยงแกะนั้น และแกะทั้งหลายจะกระจัดกระจายไป

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
แต่ หลัง-จาก (ที่) คืบ-พระ-ชนม์ เรา จะ-นำ-หน้า พวก-ท่าน ไป (ยัง) กาลิลี
[G0235](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

แต่หลังจากเราเป็นขึ้นมาแล้ว เราจะไปยังแคว้นกาลิลีก่อนหน้าพวกท่าน

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'
(ฝ่าย) แต่ เปโตร กล่าว พระองค์ แม่-ว่า แม่ ฤก-คน จะ-สะดุด แต่
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4624](#) [G0235](#)

οὐκ ἐγώ.
ไม่ ข้า-พระองค์
[G3756](#) [G1473](#)

แต่เปโตรทูลพระองค์ว่า ถึงแม้ว่ทุกคนจะสะดุด ข้าพระองค์จะไม่สะดุดเลย

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σὺ σήμερον, ταύτη
แล้ว ตรัส เขา (ฝ่าย) พระเยซู จริง-แท้ บอก เจ้า ว่า เจ้า วัน-นี้ คืน-นี้
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G4594](#) [G3778](#)

τῇ νυκτὶ, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνήσῃ.
(ใน) คืน-นี้ ก่อน ที่ สอง-ครั้ง ไ้ ไ้ ชัน สาม-ครั้ง เรา ปฏิเสธ
[G3588](#) [G3571](#) [G4250](#) [G2228](#) [G1364](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#)

และพระเยซูตรัสกับเขาว่า เรากล่าวความจริงแก่ท่านว่า ในวันนี้ คือในคืนนี้เอง ก่อนไก่ขันสองหน ท่านจะปฏิเสธเราสามครั้ง

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη, με συναποθανεῖν σοι, οὐ
(ฝ่าย) แต่ ยิ่ง-นัก กล่าว แม่-ว่า จำ-เป็น ข้า-พระองค์ ตาย-ด้วย พระองค์ ไม่
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2980](#) [G1437](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4880](#) [G4771](#) [G3756](#)

μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
(จะ) พระองค์ ปฏิเสธ เช่น-กัน แล้ว แม่ ฤก-คน กล่าว
[G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3004](#)

แต่เปโตรทูลอย่างแข็งกร้าวมากขึ้นว่า ถ้าข้าพระองค์จะตายพร้อมกับพระองค์ ข้าพระองค์ก็จะไม่ปฏิเสธพระองค์เลย
พวกเขาทุกคนก็ทูลในทำนองเดียวกันด้วย

32 καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί; καὶ λέγει τοῖς
แล้ว มา-ถึง ที่ สถาน-ที่ ซึ่ง (มี) ชื่อ (มี) ชื่อ เกทเสมณี; แล้ว ตรัส (แก่)
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1068](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.
สาวก ของ-พระองค์ จง-นั่ง ที่-นี้ ขณะ-ที่ อธิษฐาน
[G3101](#) [G0846](#) [G2523](#) [G5602](#) [G2193](#) [G4336](#)

และพระเยซูกับพวกสาวกมาถึงสถานที่แห่งหนึ่งซึ่งมีชื่อว่า เกทเสมณี และพระองค์ตรัสกับพวกสาวกของพระองค์ว่า □พวกท่านจงนั่งอยู่ที่นี้ ขณะที่เราจะอธิษฐาน□

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ'
แล้ว พา (ซึ่ง) เปโตร และ (ซึ่ง) ยากอบ และ (ซึ่ง) โยฮัน กับ
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3326](#)

αὐτοῦ; καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδιημονεῖν.
พระองค์ แล้ว เริ่ม ตกใจ-กลัว และ หัน-ใจ
[G0846](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1568](#) [G2532](#) [G0085](#)

และพระองค์ทรงพาเปโตร และยากอบ และยอห์นไปกับพระองค์ และทรงเริ่มประหลาดพระทัยอย่างมากมาย และหันพระทัยยั้งนึก

34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπος ἔστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου;
แล้ว ตรัส พวก-เขา เศร้า-โศก-ยิ่ง เป็น (ซึ่ง) จิต-วิญญาณ ของ-เรา จน-ถึง ความ-ตาย
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#)

μεῖναιτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
จง-อยู่ ที่-นี้ และ ฝ้า-ระวัง
[G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#)

และตรัสกับพวกเขาว่า □จิตใจของเราโศกเศร้ายิ่งนัก แทบจะตายได้เลย พวกท่านจงรออยู่ที่นี้ และฝ้าระวังอยู่เถิด□

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήυχετο ἵνα, εἰ
แล้ว ไป-ข้าง-หน้า เล็ก-น้อย ล้ม-ลง บน (ซึ่ง) พื้น-ดิน แล้ว อธิษฐาน เพื่อ ถ้า
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G1487](#)

δυνατόν ἔστιν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.
เป็น-ไป-ได้ (แล้ว) ผ่าน-ไป จาก พระองค์ (ซึ่ง) เวลา-นี้
[G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

และพระองค์เสด็จดำเนินไปอีกหน้อยหนึ่ง และซบพระกายลงบนพื้นดิน และอธิษฐานว่า ถ้าเป็นไปได้ให้ชั่วโมงนั้นล่องผ่านไปจากพระองค์

36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι; παρένεγκε τὸ
แล้ว ตรัส อับบา (คือ) พระบิดา ทุก-สิ่ง ทรง-ทำ-ได้ พระองค์ โปรด-นำ (ซึ่ง)
[G2532](#) [G3004](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1415](#) [G4771](#) [G3911](#) [G3588](#)

ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ; ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί
ถ้วย นี้ จาก ข้า-พระองค์ แต่ ไม่ สิ่ง-ที่ ข้า-พระองค์ โปรด-นำ แต่ สิ่ง-ที่
[G4221](#) [G3778](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3756](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5101](#)

σὺ.
พระองค์
[G4771](#)

และพระองค์ทูลว่า □อับบา พระบิดาเจ้าข้า สิ่งสารพัดก็เป็นไปได้สำหรับพระองค์ ขอให้ถ้วยนี้เลื่อนผ่านไปจากข้าพระองค์เถิด แต่อย่างไรก็ตาม ขอให้มันเป็นตามที่ข้าพระองค์โปรดปราน แต่ให้เป็นไปตามที่พระองค์ทรงโปรดปรานเถิด□

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθέδοντας. καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ
 แล้ว มา แล้ว พบ พวก-เขา กลับ-อยู่ แล้ว ตรัส (แก่) เปโตร
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)

Σίμων, καθέδεις? οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορήσαι?
 ซีโมน กลับ-หรือ? ไม่ สามารถ หนึ่ง ชั่วโมง เฝ้า-ระวัง
[G4613](#) [G2518](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#)

และพระองค์เสด็จกลับมา และทรงพบพวกเขาอนหลับอยู่ และตรัสกับเปโตรว่า ซีโมนเอ๋ย ท่านนอนหลับหรือ ท่านจะเฝ้าอยู่สักชั่วโมงหนึ่งไม่ได้หรือ

38 γρηγορεῖτε καὶ προσέχετε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν
 จง-เฝ้า-ระวัง และ อธิษฐาน เพื่อ ไม่ ตก-ลง ใน การ-ทดลอง (ซึ่ง) แม่-นอน
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)

πνεῦμα πρόθυμον, ἥ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
 จิต-วิญญาน พร้อม (ซึ่ง) แต่ เนื้อ-หนัง อ่อน-แอ
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

ท่านทั้งหลายจงเฝ้าระวังและอธิษฐาน เกรงว่าพวกท่านจะเข้าในการทดลอง จิตวิญญานพร้อมแล้วก็จริง แต่เนื้อหนังก็อ่อนกำลัง

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν, προσήγατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
 แล้ว อีก ไป อธิษฐาน (ซึ่ง) เดิม ถ้อย-คำ กล่าว
[G2532](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3004](#)

และพระองค์เสด็จไปอีก และอธิษฐาน และทรงทูลบรรดาถ้อยคำเดิม

40 καὶ πάλιν ἔλθων, εὗρεν αὐτοὺς καθέδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
 แล้ว อีก มา พบ พวก-เขา กลับ-อยู่ เป็น เพราะ ของ-พวก-เขา (บรรดา)
[G2532](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι; καὶ οὐκ ἔδιδεσαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
 ตา หนัก กลับ แล้ว ไม่ รู้ อะไร ตอบ พระองค์
[G3788](#) [G2599](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G0846](#)

และเมื่อพระองค์เสด็จกลับมา พระองค์ทรงพบพวกเขาอนหลับอีก (เพราะตาของพวกเขาลืมไม่ขึ้น) และพวกเขาไม่ทราบว่าจะทูลตอบพระองค์ประการใดดี

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ
 แล้ว มา (ใน) ครั้งที่-สาม แล้ว ตรัส พวก-เขา จง-หลับ (ใน) ที่-เหลือ และ
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#) [G2532](#)

ἀναπαύεσθε. ἀπέχει; ἦλθεν ἡ ὥρα; ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ
 พัก-ผ่อน พอ-แล้ว มา-ถึง-แล้ว (ซึ่ง) เวลา ดู-เถิด ถูก-มอบ-ตัว (ฝ่าย) บุตร-มนุษย์ แห่ง
[G0373](#) [G0568](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3708](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.
 มนุษย์ เข้า-ไป (ใน) มือ ของ คน-บาป
[G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0268](#)

และพระองค์เสด็จกลับมาครั้งที่สาม และตรัสกับพวกเขาว่า ทีเดียวนี้ จงนอนต่อไปและพวกท่านจงพักผ่อนเถิด พอเถิด โมงนั้นมาถึงแล้ว ดูเถิด บุตรมนุษย์จะถูกทรยศไว้ในมือของพวกคนบาป

42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν; ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν!
 จง-ลุก-ขึ้น ไป-กัน ดู-เถิด (ฝ่าย) ผู้-ทรยศ เรา มา-ใกล้-แล้ว
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G1448](#)

จงลุกขึ้น ให้พวกเราไปกันเถิด ดูสิ ผู้ที่ทรยศเรามาใกล้แล้ว

43 καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται ἰὸς Ἰουδαῖς, εἷς τῶν
 แล้วทันที ยัง ของ-พระองค์ คำสั่ง-พูด มา-ถึง (ฝ่าย) ยูดาส หนึ่งใน-คน ใน
[G2532](#) [G2112](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#)

δῶδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, παρὰ τῶν
 สิบ-สอง-คน และ กับ เขา ฟ้อง-ชน ถือ ทาบ และ ไม้-พลอง จาก (ussda)
[G1427](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G3844](#) [G3588](#)

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
 มหา-ปุโรหิต และ (ussda) ธรรมาจารย์ และ (ussda) ผู้-อาวุโส
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

และในทันใดนั้น ขณะทีพระองค์ตรัสยังไม่ทันขาดคำ ยูดาส คนหนึ่งในสิบสองคนนั้น ได้มา และพร้อมกับเขามีประชาชนเป็นอันมาก
 พร้อมด้วยดาบหลายเล่มและไม้ตะบองหลายอัน มาจากพวกปุโรหิตใหญ่ และพวกธรรมาจารย์ และพวกผู้อาวุโส

44 δεδῶκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων: Ὅν ἄν
 ให้-ไว้-แล้ว แต่ (ฝ่าย) ผู้-ทรยศ พระองค์ สัญญาณ พวก-เขา กล่าว ผู้-ที่ (ก็-ตาม)
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G4953](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φλήσω, αὐτός ἐστιν; κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
 จูบ ผู้-นั้น คือ จง-จับ เขา และ นำ-ไป อย่าง-มั่นคง
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0806](#)

และผู้ที่ทรยศพระองค์นั้นได้ให้อาณัติสัญญาณแก่พวกเขา โดยกล่าวว่า ๑เราจะจูบผู้ใด ก็เป็นผู้นั้นแหละ จงจับเขาไว้
 และนำเขาไปอย่างปลอดภัย

45 καὶ ἔλθων, εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
 แล้ว มาทันที เข้า-มา-หา พระองค์ กล่าว รับบี้ แล้ว จูบ พระองค์
[G2532](#) [G2064](#) [G2112](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#) [G0846](#)

และทันทีที่ยูดาสมายัง เขาก็ตรงไปหาพระองค์ และกล่าวว่า ๑พระอาจารย์เจ้าข้า พระอาจารย์เจ้าข้า๑ และจูบพระองค์

46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
 (ussda) แต่ จับ (ซึ่ง) มือ พระองค์ แล้ว คุม-ตัว พระองค์
[G3588](#) [G1161](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

และคนเหล่านั้นก็เอามือของพวกเขาจับพระองค์ และคุมตัวพระองค์ไป

47 εἷς δὲ, τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισεν
 หนึ่งใน-คน แต่ บาง-คน ใน ผู้-ยืน-อยู่ ชัก (ซึ่ง) ทาบ ฟัน
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3817](#)

τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτόριον.
 (ซึ่ง) ผู้-รับ-ใช้ ของ มหา-ปุโรหิต แล้ว ตัด ของ-เขา (ซึ่ง) หู
[G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G0851](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#)

และคนหนึ่งในคนเหล่านั้นที่ยืนอยู่ใกล้ ๆ ชักดาบเล่มหนึ่งออก และฟันผู้รับใช้คนหนึ่งของมหาปุโรหิต และตัดหูของเขาขาด

48 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ
 แล้ว ตอบ (ฝ่าย) พระเยซู ตรัส พวก-เขา เหมือน ต่อ โจร ออก-มา ถือ
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#) [G1831](#) [G3326](#)

μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με?
 ทาบ และ ไม้-พลอง จับ-กุม เรา-หรือ
[G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#)

และพระเยซูทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า ๑ท่านทั้งหลายออกมาเหมือนต่อผู้กับโจรหรือ พร้อมด้วยดาบหลายเล่มและไม้ตะบองหลายอัน
 เพื่อจะจับเรา

49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
ทุก วัน อยู่ กับ พวก-ท่าน ใน (ซึ่ง) พระ-วิหาร สั่ง-สอน และ ไม่
[G2596](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐκρατήσατέ με. ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
จับ-กุม เรา แต่ เพื่อ สำเร็จ (ussda) พระ-คัมภีร์
[G2902](#) [G1473](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)

เราได้อยู่กับพวกท่านทุกวันในพระวิหารโดยสั่งสอนอยู่ และพวกท่านไม่ได้จับเรา แต่พระคัมภีร์จะต้องสำเร็จ

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον πάντες.
แล้ว ทิ้ง พระองค์ หวี-ไป ทุก-คน
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#) [G3956](#)

และพวกสาวกทุกคนได้ละทิ้งพระองค์ไว้และหนีไป

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
แล้ว ชาย-หนุ่ม คน-หนึ่ง ติดตาม พระองค์ ห่ม-ด้วย ผ้า-ลินิน บน
[G2532](#) [G3495](#) [G5100](#) [G4870](#) [G0846](#) [G4016](#) [G4616](#) [G1909](#)

γυμνοῦ; καὶ κρατοῖσιν αὐτόν,
กาย-เปลือย แล้ว จับ เขา
[G1131](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

และมีชายหนุ่มคนหนึ่งติดตามพระองค์ไป โดยห่มผ้าป่านผืนหนึ่งคลุมร่างกายที่เปลือยเปล่าของตน และพวกคนหนุ่มก็จับเขาไว้

52 ὁ δὲ, καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν.
(ฝ่าย) แต่ ทิ้ง (ซึ่ง) ผ้า-ลินิน เปลือย-กาย หวี-ไป
[G3588](#) [G1161](#) [G2641](#) [G3588](#) [G4616](#) [G1131](#) [G5343](#)

และเขาได้ทิ้งผ้าป่านผืนนั้นเสีย และหนีไปจากพวกเขาเปลือยกายอยู่

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται πάντες
แล้ว นำ-ตัว (ซึ่ง) พระเยซู ไป-หา (ซึ่ง) มหา-ปุโรหิต แล้ว มา-พร้อม-กัน ทั้ง-หมด
[G2532](#) [G0520](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3956](#)

οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.
(ussda) มหา-ปุโรหิต และ (ussda) ผู้-อาวุโส และ (ussda) ธรรมาจารย์
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#)

และคนทั้งหลายได้นำตัวพระเยซูไปหามหาปุโรหิต และพร้อมกับมหาปุโรหิตมีบรรดาพวกปุโรหิตใหญ่ และพวกผู้อาวุโส และพวกธรรมาจารย์ประชุมกันอยู่

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἤκολούθησεν αὐτῷ, ἕως ἔσω εἰς τὴν
แล้ว (ฝ่าย) เปโตร จาก ที่-ไกล ติดตาม พระองค์ จน-ถึง ข้าง-ใน เข้า (ใน)
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3113](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2080](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἀλλήν τοῦ ἀρχιερέως; καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετών, καὶ
ลา ของ มหา-ปุโรหิต แล้ว นั้น ร่วม-กัน กับ (ussda) เจ้า-หน้าที่ และ
[G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4775](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#)

θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
ผิง-ไฟ ที่ (ซึ่ง) ไฟ
[G2328](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#)

และเปโตรได้ติดตามพระองค์ไปห่าง ๆ กระทั่งจนเข้าไปถึงคฤหาสน์ของมหาปุโรหิต และเขานั่งกับพวกคนใช้ และผิงไฟอยู่

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὄλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
(ussat) แต่ มหา-ปุโรหิต และ ทั้ง-หมด (ซึ่ง) สภา แสง-หา ต่อ (ซึ่ง) พระเยซู
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2212](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2424](#)

μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον.
พยาน-หลักฐาน เพื่อ (ที่-จะ) ประหาร-ชีวิต พระองค์ แล้ว ไม่ พู
[G3141](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2289](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

และพวกปุโรหิตใหญ่ และบรรดาศาฆิกสภาได้เสาะหาพยานเพื่อให้การปรักปรำพระองค์เพื่อจะประหารพระองค์เสีย และหาไม่พบเลย

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι
หลาย-คน เพราะ เป็น-พยาน-เท็จ ต่อ พระองค์ และ ตรง-กัน (ussat) พยาน-หลักฐาน
[G4183](#) [G1063](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2470](#) [G3588](#) [G3141](#)

οὐκ ἦσαν.
ไม่ เป็น
[G3756](#) [G1510](#)

ด้วยว่าหลายคนได้ให้คำพยานเท็จปรักปรำพระองค์ แต่คำพยานของพวกเขาไม่สอดคล้องกัน

57 καὶ τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες,
และ บาง-คน ยืน-ขึ้น เป็น-พยาน-เท็จ ต่อ พระองค์ กล่าว
[G2532](#) [G5100](#) [G0450](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3004](#)

และมีบางคนยืนขึ้น และให้คำพยานเท็จปรักปรำพระองค์ โดยกล่าวว่า

58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν
ว่า เรา ได้-ยิน ของ-พระองค์ กล่าว ว่า เรา จะ-ทำลาย (ซึ่ง)
[G3754](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2647](#) [G3588](#)

ναὸν τοῦτον, τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον,
พระ-วิหาร-นี้ ที่-สร้าง-ด้วย-มือ (ซึ่ง) สร้าง-ด้วย-มือ และ ภาย-ใน สาม วัน อีก
[G3485](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5499](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0243](#)

ἀχειροποίητον, οἰκοδομήσω.
ไม่-ได้-สร้าง-ด้วย-มือ สร้าง
[G0886](#) [G3618](#)

□พวกเราได้ยินคนนี้กล่าวว่า □เราจะทำลายพระวิหารนี้ที่สร้างไว้ด้วยมือมนุษย์ และภายในสามวันเราจะสร้างอีกแห่งหนึ่งขึ้นมาซึ่งไม่สร้างด้วยมือมนุษย์□

59 καὶ οὐδὲ οὐτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
แล้ว แม้-แต่ เช่น-นั้น ตรง-กัน เป็น (ซึ่ง) พยาน-หลักฐาน ของ-พวก-เขา
[G2532](#) [G3761](#) [G3779](#) [G2470](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#)

แต่คำพยานของพวกเขาก็ไม่สอดคล้องกัน

60 καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν, λέγων,
แล้ว ยืน-ขึ้น (ฝ่าย) มหา-ปุโรหิต ที่ กลาง ถาม (ซึ่ง) พระเยซู กล่าว
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3319](#) [G1905](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)

Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν? τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν?
ไม่ ตอบ อะไร-เลย อะไร คน-เหล่านี้ เจ้า เป็น-พยาน-ต่อ-ด้าน
[G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

และมหาปุโรหิตจึงลุกขึ้นยืนในท่ามกลางเขาก็งหลาย และถามพระเยซู โดยกล่าวว่า □ท่านไม่ตอบอะไรเลยหรือ มันเรื่องอะไรเล่าซึ่งคนเหล่านี้เป็นพยานปรักปรำท่าน□

61 ὁ δὲ ἐσώπα, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδὲν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς
 (ฝ่าย) แต่ มีง-เชียบ และ ไม่ ตอบ อะไร-เลย อีก (ฝ่าย) มหา-ปุโรหิต
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G3825](#) [G3588](#) [G0749](#)

ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ
 ถาม พระองค์ และ กล่าว พระองค์ ท่าน คือ (ฝ่าย) พระคริสต์ (ฝ่าย) พระบุตร แห่ง
[G1905](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Εὐλογητοῦ?
 พระผู้-ทรง-สรรเสริญ-หรือ
[G2128](#)

แต่พระองค์ทรงนั่งอยู่ และมีได้ทรงตอบประการใด อีกครั้งมหาปุโรหิตจึงถามพระองค์ และกล่าวแก่พระองค์ว่า □ท่านเป็นพระคริสต์
 พระบุตรของผู้เสวยสุขหรือ□

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ
 (ฝ่าย) แต่ พระเยซู ตรัส เรา คือ และ จะ-เห็น (ซึ่ง) บุตร-มนุษย์ แห่ง
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
 มุขย์ จาก เบื้อง-ขวา ประทับ แห่ง ฤทธิ์-อำนาจ และ เสด็จ-มา กับ (บรรดา)
[G0444](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2521](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#)

νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
 เมฆ แห่ง สวรรค์
[G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)

และพระเยซูตรัสว่า □เราเป็น และท่านทั้งหลายจะเห็นบุตรมนุษย์นั่งอยู่เบื้องขวาพระหัตถ์แห่งฤทธาภาพ
 และเสด็จมาในหมู่เมฆแห่งฟ้าสวรรค์□

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν
 (ฝ่าย) แต่ มหา-ปุโรหิต ฉีก (ซึ่ง) เสื้อ-ผ้า ของ-ตน กล่าว ทำ-ไฉน ยัง ต้องการ
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#)

ἔχομεν μαρτύρων?
 มี พยาน
[G2192](#) [G3144](#)

แล้วมหาปุโรหิตจึงฉีกเสื้อของตน และกล่าวว่า □พวกเราต้องการเหล่าพยานอะไรอีกเล่า

64 ἤκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν φαίνεται? οἱ δὲ πάντες
 ท่าน-ได้-ยิน การ-หมิ่น-ประมาท หมิ่น-ประมาท อะไร พวก-ท่าน เห็น (บรรดา) แต่ ทั้ง-หมด
[G0191](#) [G3588](#) [G0988](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#)

κατέκριναν αὐτὸν, ἔνοχον εἶναι θανάτου.
 ตัดสิน-ลง-โทษ พระองค์ มี-โทษ สมควร ถึง-ความ-ตาย
[G2632](#) [G0846](#) [G1777](#) [G1510](#) [G2288](#)

ท่านทั้งหลายได้ยินคำหมิ่นประมาทนั้นแล้ว ท่านทั้งหลายคิดอะไร□ และพวกเขาทุกคนจึงประณามพระองค์ให้มีความผิดถึงตาย

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ
 แล้ว เริ่ม บาง-คน ถ่ม-น้ำลาย พระองค์ และ ปิด-หน้า ของ-พระองค์ (ซึ่ง)
[G2532](#) [G0756](#) [G5100](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G3588](#)

πρόσωπον, καὶ κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον! καὶ οἱ
 ใบ-หน้า และ ต่อย พระองค์ และ กล่าว พระองค์ จง-พยากรณ์ แล้ว (บรรดา)
[G4383](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#)

ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
 เจ้า-หน้าที่ ตบ พระองค์ รับ-ไป
[G5257](#) [G4475](#) [G0846](#) [G2983](#)

และบางคนก็เริ่มถ่มน้ำลายรดพระองค์ และคลุมพระพักตร์พระองค์ และตีพระองค์ และกล่าวแก่พระองค์ว่า □จงพยากรณ์สิ□ และพวกคนใช้ตบพระองค์ด้วยฝ่ามือของตน

66 καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω, ἐν τῇ ἀλλῇ, ἔρχεται μία τῶν
แล้ว ขณะ-อยู่ (ซึ่ง) เปโตร ข้าง-ล่าง ใน (ซึ่ง) ลาน มา หนึ่งใน-คน ใน
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2736](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#)

παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,
สาว-ใช้ ของ มหา-ปุโรหิต
[G3814](#) [G3588](#) [G0749](#)

และขณะที่เปโตรอยู่เบื้องล่างในคุกคามันนั้น มีคนหนึ่งในพวกสาวใช้ของมหาปุโรหิตมา

67 καὶ ἰδοὺσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ, λέγει, Καὶ σὺ
แล้ว เห็น (ซึ่ง) เปโตร ผิง-ไฟ อัง-มอญ เขา กล่าว แม่ ท่าน
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2328](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#)

μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἡσθα-- τοῦ Ἰησοῦ.
กับ (ซึ่ง) ชาว-นาซาเร็ท อยู่-ด้วย (คือ) พระเยซู
[G3326](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2424](#)

และเมื่อเธอเห็นเปโตรผิงไฟอยู่ เธอก็เขม่นดูเขา และกล่าวว่า □และเจ้าได้อยู่กับเยซูแห่งนาซาเร็ธด้วย□

68 ὁ δὲ ἤρνησατο, λέγων, Οὐτε οἶδα, οὐτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.
(ฝ่าย) แต่ ปฏิเสธ กล่าว ไม่-รู้-จัก รู้ ทั้ง-ไม่ เข้า-ใจ ท่าน อะไร กล่าว
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G3004](#) [G3777](#) [G1492](#) [G3777](#) [G1987](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3004](#)

καὶ ἐξήλθεν ἕξω εἰς τὸ προαύλιον; «καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν».
แล้ว ออก-ไป ข้าง-นอก ไป (ยัง) ลาน-หน้า-บ้าน แล้ว ไก่ ชัน
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4259](#) [G2532](#) [G0220](#) [G5455](#)

แต่เขาปฏิเสธ โดยกล่าวว่า □ข้าไม่รู้ และข้าไม่เข้าใจว่า เจ้าพูดเรื่องอะไร□ และเขาได้ออกไปที่ระเบียง และไต่กิ่งขับ

69 καὶ ἡ παιδίσκη, ἰδοὺσα αὐτὸν, ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν,
แล้ว (ซึ่ง) สาว-ใช้ เห็น เขา เริ่ม อีก กล่าว แก่ ผู้-ยืน-อยู่
[G2532](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3936](#)

ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.
ว่า คน-นี้ จาก พวก-เขา คือ
[G3754](#) [G3778](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#)

และอีกครั้ง สาวใช้คนหนึ่งได้เห็นเปโตร และเริ่มกล่าวแก่คนทั้งหลายที่ยืนอยู่ใกล้ ๆ ว่า □คนนี้เป็นคนหนึ่งในพวกเขา□

70 ὁ δὲ πάλιν ἤρνητο. καὶ μετὰ μικρὸν, πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον
(ฝ่าย) แต่ อีก ปฏิเสธ แล้ว หลัง-จาก ไม่-นาน อีก (ussna) ผู้-ยืน-อยู่ กล่าว
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3398](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3936](#) [G3004](#)

τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, «καὶ ἡ
(แก่) เปโตร จริง-แท้ จาก พวก-เขา เป็น และ เพราะ ชาว-กาลิลี เป็น และ (ซึ่ง)
[G3588](#) [G4074](#) [G0230](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G1057](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)

λαλιά σου ὁμοιάζει».
สำเนียง ของ-ท่าน คล้าย
[G2981](#) [G4771](#) [G3662](#)

และเขาก็ปฏิเสธอีก และหลังจากผ่านไปสักครู่หนึ่ง คนทั้งหลายที่ยืนอยู่ใกล้ ๆ นั้นได้กล่าวแก่เปโตรอีกว่า □แน่นอนเจ้าเป็นคนหนึ่งในพวกนั้น ด้วยว่าเจ้าเป็นชาวกาลิลี และสำเนียงของเจ้าก็สื่อไปทางเดียวกัน□

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνῶναι, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον
(ฝ่าย) แต่ เริ่ม สาป-แช่ง และ สาบาน ว่า ไม่ รู้-จัก (ซึ่ง) มุขยี่
[G3588](#) [G1161](#) [G0756](#) [G0332](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

τοῦτον, ὃν λέγετε!
คน-นี้ ที่ ท่าน-กล่าว
[G3778](#) [G3739](#) [G3004](#)

แต่เขาก็เริ่มสบถและสาบาน โดยกล่าวว่า □ข้าไม่รู้จักชายคนนี้ที่พวกเจ้ากล่าวถึงนั้น□

72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος
แล้ว ทันที เป็น ครึ่ง-ที่-สอง ไก่ ขัน แล้ว ระลึก-ขึ้น (ฝ่าย) เปโตร
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2532](#) [G0363](#) [G3588](#) [G4074](#)

τὸ ῥήμα ὡς εἶπεν ἀποτῶ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα δις□
(ซึ่ง) ถ้อย-คำ ตามที่ ตรัส พระองค์ (ฝ่าย) พระเยซู ว่า ก่อน ไก่ สอง-ครึ่ง
[G3588](#) [G4487](#) [G5613](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4250](#) [G0220](#) [G1364](#)

φωνήσαι, τρίς με ἀπαργήσῃ; καὶ ἐπιβελῶν, ἔκλαιεν.
ขัน สาม-ครึ่ง เรา ปฎิเสธ แล้ว นวด-ลง ร้อง-ไห้
[G5455](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#) [G2532](#) [G1911](#) [G2799](#)

และไก่ขันเป็นครึ่งที่สอง และเปโตรจึงระลึกถึงคำที่พระเยซูตรัสไว้แก่เขาว่า □ก่อนไก่ขันสองหน ท่านจะปฏิเสธเราสามครึ่ง□
และเมื่อเปโตรหวนคิดถึงเรื่องนั้น เขาก็ร้องไห้